



FINELC
Suomen yliopistojen kielikeskusten verkosto
The Network of Finnish University Language Centres

Finelc Newsletter 7

Hyvät kielikeskuslaiset kautta maan!

FINELCin tiedotuslehti tulee taas, kiitos kaikkien kirjoittajien, jotka ovat halunneet jakaa ajatuksiaan koko kielikeskusverkoston kanssa!

Verkoston työskentely on edennyt totuttuun aktiiviseen tapaan. Tämän tiedotuslehden lisäksi verkoston sisäistä vuorovaikutusta edistävät Finelc-ope-sähköpostilista, blogit sekä Communications Day. Valmistelun alla ovat myös vuoden 2019 kielikeskuspäivät, jotka pidetään kesäkuun 6.–7. päivä Aalto-yliopiston, Hankenin ja Helsingin yliopiston kielikeskusten yhteistyönä. Päivien teemana on KIMPASSA – yhteistyö vie eteenpäin! TILLSAMMANS – Samarbete för oss framåt! TOGETHER – cooperation is moving us forward! Ajallisesti kyseessä on 20 vuoden merkkipaalu, sillä nykyisen kaltaisia joka toinen vuosi pidettäviä kielikeskuspäiviä on järjestetty katkeamattomana ketjuna vuodesta 1999 alkaen.

Newsletterin edellisessä numerossa viime keväänä toivoin paljon suomalaisväriä CercleSin konferenssiin Poznaniin. Toive todella toteutui, sillä syyskuisessa konferenssissa suomalaisten kielikeskusten edustajat olivat eri osallistujamaiden suurin joukko – meitä finelciläisiä oli konferenssissa jopa enemmän kuin isäntämaa Puolan edustajia! Olimme erinomaisesti edustettuina myös puhujina niin määrän kuin kiinnostavien aiheiden suhteen.

In this issue:

- Collaboration
- Åbo Akademi
- Hanken
- Itä-Suomi
- Jyväskylä
- Tampere
- Aalto
- Helsinki
- Vaasa
- Kielikeskuspäivät 2019 /
- Språkcentrumdagarna 2019 /
- Language Centre Days 2019

PÄÄKIRJOITUS

Voi liioittelematta sanoa, että FINELC on ottanut jämäkästi paikkansa eurooppalaisessa kielikeskusverkostossa sen noin 15 vuoden aikana, jonka olemme olleet mukana CercleS:n toiminnassa.

FINELCin oma kaksivuotinen [2Digi-hanke](#) on edennyt vaiheeseen, jossa sitä on jo päästy esittelemään kielikeskuksissa. OKM:n kärkihankerahoitusta saanut KIVAKO-projekti on polkaistu käyntiin kesän ja syksyn aikana. Yliopistojen ja ammattikorkeakoulujen yhteisprojektin tavoitteena on rakentaa valtakunnallinen vieraiden kielten oppimistarjonta, joka tukee kansallisen kielivarannon kehittymistä digipedagogisella lähestymistavalla.

Monista kuluneen kauden tapahtumista nostan tähän lopuksi esille verkoston laajentumisen: FINELC-verkostoon ovat tulossa mukaan Taideyliopiston kielenopetustiimi ja Maanpuolustuskorkeakoulun kielikeskus. Tästä syystä verkoston

jäsenmäärä ei pienene, vaikka Tampereen yliopistojen vuodenvaihteessa tapahtuva yhdistyminen merkitseekin yhden kielikeskuksen vähennystä.

Verkostomme puheenjohtajisto vaihtuu vuodenvaihteessa, kun meneillään oleva 2-vuotiskausi päättyy. On ollut etuoi-keus toimia tämän laajan ja aktiivisen verkoston puheenjohtajana. Kiitän kaikkia mainiosta yhteistyötä ja toivotan menestystä uudelle puheenjohtajistolle Villen johdolla! Kaikille kielikeskuslaisille toivotan marrashämärästä huolimatta hyvää syksyn jatkoa ja talven tuloa!

Antti Hildén
Tampereen yliopiston kielikeskuk-
sen johtaja
FINELC:n puheenjohtaja 2017-2018



Vähäkö on Kivako!

KiVAKO (Kielivarannon vahvistaminen korkeakouluissa) on Opetus- ja kulttuuriministeriön rahoittama opetuksen kärkihanke vuosille 2018-2020. Siihen osallistuu 16 Ammattikorkeakoulua ja 10 yliopistoa. Opettajia ja muita toimijoita hankkeessa on noin 100 ja hankkeen kokonaisbudjetti on 4,74 miljoonaa euroa. Hankkeen pääkoordinaattorina toimii **Teppo Varttala** Haaga-Heliasta ja yliopistopuolen koordinaattorina **Pasi Puranen** Aallosta,

Kivako-hankkeen tavoitteena on rakentaa korkeakoulujen vieraiden kielten opintopolkutarjontaa yhdistelemällä ja uutta kehittämällä sekä valtakunnallisena että alueellisena yhteistyönä. Hanke vastaa näin tarpeeseen pysäyttää kansallisen kielivarannon supistuminen.

Hyvä englannin taito on perusedellytys vaativissa asiantuntijatehtävissä. Pelkkä englanti ei usein riitä globalisoituvassa työelämässä vaan tarvitaan muiden vieraiden kielten taitoa ja muuta kulttuurin tuntemusta, vieläpä edistyneellä tasolla. Käytännön viestintä työn arjessa on usein monikielistä. Muiden vieraiden kiel

ten opiskelu kuitenkin vähenee opintojen edetessä, ja kansallinen kielivaranto supistuu. Pienten korkeakoulujen kielivalikoiman suppeus lisää eriarvoisuutta.

Digitalisaatio tuottaa mahdollisuuksia



kehittää uusia tapoja oppia kieliä ja viestiä apuvälineitä käyttämällä. Moderni kielitaito sisältää kyvyn käyttää jatkuvasti kehittyviä viestinnän välineitä. Verkossa tapahtuva oppiminen häivyttää maantieteen rajoituksia, mutta myös kasvokkaista opetusta on uudistettava tarjoamaan joustavia oppimismahdollisuuksia. KV-taustaisten opiskelijoiden integroimisella opiskeluun ja monikielistä oppimista kehittämällä voidaan rikastuttaa kielen ja kulttuurin opiskelua.

Kivako-hankkeen tavoitteena on rakentaa **valtakunnallinen vieraiden kielten oppimistarjonta**, joka tukee kansallisen kielivarannon kehittymistä **digipedagogisella** lähestymistavalla. Tarjonnan rakentaa **korkeakoulurajat ylittävä opettajien**

kehittäjäverkosto. Tarjonta koostuu digipedagogiikan mukaisesti rakennetuista oppimispoluista A1-tasolta C1-tasolle, ja se on avointa valtakunnallisen tai alueellisen yhteistyönä. Tarjonnat tuotetaan hankkeessa kehitettävän **rotaatiomallin** mukaisesti. Tarjonta hyödyntää myös **KV-taustaisten opiskelijoiden kielivarantoa** osana tarjottavia oppimispolkuja sekä **osaamisen tunnistamisen ja tunnustamisen** avulla. Hankkeessa luodaan verkostot yhteistyölle valtakunnan tasolla, alueellisesti sekä temaattisesti tukemaan opettajien pedagogista kouluttautumista ja asiantuntijuuden kehittymistä.

Kivako-hankeen käytännön työ käynnistyi aloitusseminaarilla 21.9.2018 Aalto-yliopiston kauppakorkeakoululla, jolloin myös osahankkeet pääsivät aloittamaan suunnittelunsa. Hanke on järjestänyt syksyn aikana myös webinaarin tekijänoikeusasioihin liittyen. Osahankkeet ovat jatkaneet suunnittelutyötään syksyllä ja uusi suunnitteluseminaari pidetään marraskuussa 2018. Tavoitteena on, että digitaalisia opetushankkeita päästäisiin pitoloimaan lukuvuonna 2019-2020.

Yhtenä alkuvaiheen keskeisenä haasteena on ollut se, mille oppimisalustalle osahankkeet toteuttavat suunnitelmansa ja luovat hankkeensa opistojaksot ja niiden materiaalit. OKM esitti rahoituspäätöksessään vanhan halunsa yhteistyöstä toisten kärkihankkeiden kanssa ja erityisesti mainiten [Digikampus-hankkeen](#), jossa on tarkoituksena kehittää uusi, valtakunnallinen, kaikkien korkeakoulujen käytössä oleva Moodle-pohjainen oppimisalusta. Tällä hetkellä (marraskuu 2018) näyttää siltä, että Digikampus

pystyy toteuttamaan uuden oppimisalustan Kivako-hankkeen tarpeita kuunnellen ja sellaisessa aikataulussa, että se on hankkeemme kannalta mahdollinen.

Lisätietoa KiVAKOsta: www.kivako.fi

Teksti: Pasi Puranen
Aalto-yliopisto



Serious games i undervisningen i två franskspråkiga högskolor

Temat för det här numret av Finelcs nyhetsbrev är gränsöverskridande och samarbete och ofta när man korsar de geografiska gränserna får också de mentala sig en rejäl puff. Så gick det för mig när jag inom ramen för Erasmus+ Staff Training Mobility-programmet deltog i seminariet Enseigner à l'ère du numérique som tre frankofona universitet ordnade som ett samarbets- och utvecklingsseminarium inom sitt eget nätverk. I år ordnades seminariet i Évian-les-Bains i Frankrike. Vårduniversitetet var Université Savoie Mont Blanc (USMB) och de två övriga högskolorna var Université du Québec à Trois-Rivières (UQTR) och Haute École Spécialisée de Suisse Occidentale (HES-SO). USMB och UQTR är Åbo Akademis partneruniversitet.

Det överskuggande temat för i år var sambandet mellan digitalisering och motivation och frågan man diskuterade var på vilket sätt man kan öka studentens motivation att lära sig genom att satsa på digitalisering.

Vid de tre högskolorna har man kommit långt i digitaliseringen och man använder serious games både i när- och distansundervisning. Serious games är data- eller videospel som ofta används främst i akademisk utbildning. En av fördelarna är att studenterna lär sig i sin egen miljö, i praktiska situationer, där spelinslaget gör det möjligt att kombinera realistisk simulation och underhållning. En annan fördel är att immersion i datorgenererad skenverklighet i undervisningssituationer är mer praktisk och åtminstone i längden kan vara mer ekonomisk att

ordna, när väl kursen har producerats, än att förflytta ibland stora undervisningsgrupper till riktiga arbetsplatser för att få nödvändig praktisk övning inom sitt ämnesområde.

I HES-SO använder man datorsimulerad verklighet till exempel under det tredje året inom utbildningen för sjukvårdare, dietetiker och tekniker inom medicinsk radiologi. Användningen av det pedagogiska datorspelet introduceras först grundligt. I spelet ingår fyra situationer: väntsal, bedömning av patientens problem, analys och beslut. Målet med spelet är att förbereda studenterna för kollaborativt arbete i de interprofessionella teamen. Med hjälp av spelet skall studenterna dels gå genom den teoretiska kontexten kring behandlingsformerna för en patient med kroniskt obstruktiv lungsjukdom, dels skall de öva sig i att gemensamt ta beslut gällande vården.

Målet med spelet är också att stöda och stärka studenterna i deras professionella identitet och göra det möjligt för dem att se både sina egna och de andra yrkeskategoriernas styrkor och kompetenser. Erfarenheterna från HES-SO är att serious games är nyttiga och effektiva. De främjar studentens emotionella och kognitiva engagemang i den situation som man övar och främjar utvecklingen av den analytiska kompetensen: studenten måste gå i dialog och argumentera för sin ståndpunkt för att patienten skall få den bästa möjliga vården.

I studier vid HES-SO framkommer det också att serious games ökar studenternas motivation i inlärningsituationen.

I UQTR använder man serious games inom flera kurser. På grundkursen i bokföring för företagsledare kan det gå upp till 650 studenter per år och motivationen hos dem varierar. I det spel som används under kursen har man skapat en fiktiv stad och ett fiktivt företag med 14 poster. Studenten skall skapa sig en profil och utföra olika uppgifter i sin roll i sex olika byggnader i staden: skolan, biblioteket, biografen, banken, osv. och samla pengar åt sig under spelets gång. Spelet spelas i 14 veckor och den som vinner (har mest pengar) stiger högst på pris-pallen i slutet av kursen. En trevlig detalj är att staden lever i samma dygnsrytm som den omkringliggande verkligheten, dvs. på dagen har man ljusa bilder av staden i spelet, på nätterna ligger staden i mörker.

I ett program i samhällelig kommunikation har man också som utgångsläge skapat en fiktiv stad, Raycom. Staden har en egen hemsida precis som vilken verklig stad som helst där man beskriver dess ledningsstruktur och vilka tjänster staden erbjuder sina invånare. Lediga jobb hittas på hemsidan liksom karta och information om näringsliv, turism och fritidsaktiviteter. Man har skapat tidningar där man diskuterar aktuella händelser och beslut och profiler för olika tjänstemän. En färgstark radioprofil provocerar stadsborna (studenterna) att engagera sig i den samhällliga debatten. Spelet ingår som modul i fyra olika kommuni-

kationskurser: kommunikation och riskhantering, kommunikation, samhälle och media, kommunikation och humaniora samt kommunikation och krishantering. Som student övar man alltså i spelet upp många olika kommunikativa färdigheter beroende på vilken kurs och vilken yrkesroll man har i den fiktiva staden.

Slutligen gav UQTR också ett exempel på ett spel som används under det tredje året inom en nätkurs i operativ forskning inom industriell teknik. Målet är att öva upp studentens färdigheter att använda programmet Problemlösaren i Excel för att lösa problem kring logistikoptimering och projektledning. Kontexten är det tredje världskriget som riskerar att bryta ut. Kursen utgår från sex problem. Varje problem presenteras i en egen video och för varje problem har man skapat en egen nätsida. Mycket tilläggsmaterial finns i form av tabeller och hemliga dokument som ser autentiska ut. På de hemliga dokumenten (som är en utskrift av texten i videon för att göra det möjligt för hörselskadade och döva att delta i kursen) finns uppgifterna studenten ska göra i Excel och anvisningar vart de ska skickas. När studenten utfört och skickat iväg sina beräkningar till de berörda "ministerierna" tar en länk i dokumentet dem vidare till en video med mera anvisningar från "Premiär- och Försvarsmministern".

Det är imponerande att se det arbete och den uppfinningsrikedom som ligger bakom alla spel som presenterades under fortbildningsdagarna. Man kan gott förstå varför studenterna gillar att gå på kurserna och varför de tycker att spel motiverar bättre än mer konventionella övningsuppgifter: attraktionsfaktorn är definitivt mycket högre.

Ibland kan gränsöverskridande samarbete inspirera en till tanken att den största motivationen kanske sist och slutligen föds i ett fantasins gränsland, ett tillstånd där verklighet och det virtuella smälter samman så att inga gränser längre finns.

Text: Mia Panisse

Centret för språk och kommunikation |
Centret för livslångt lärande vid Åbo Akademi



Finding ways to co-operate: Case Hanken LC and Linginno, UVA

We never thought it would be easy. It was - and it wasn't. Identifying and analyzing how Hanken Business Communication courses would fit in with a Linginno courses at the University of Vaasa was easy. Making sure that computer systems and administrative systems were compatible was not.

The task was to find ways to co-operate between the Hanken Centre for Languages and Business Communication (LC) and Kielipalvelut at the University of Vaasa. A number of changes took place along the way, such as Kielipalvelut re-inventing itself as Linginno. Nevertheless, six months later, the result emerged: A common pool of courses for a minor called Business Communication, 25 ECTS.

So, this is how it went down.

A work group was appointed, John Shepherd from UVA and Dino Cascarino and I from the Hanken LC. The three of us met once a month during the autumn term of 2017 to go through the existing courses at both units. We focused on type of course and their content, trying at the same time to see if there were overlapping courses. Several meetings with all teachers of English courses at both units were held; also the Directors, Nina Pilke, Linginno, and Martti Mäkinen, Hanken LC, were present.

By the beginning of the spring term of 2018, the idea of a common pool of courses for a minor in business communication was taking form, and the courses which would constitute the minor had been identified. It would be easy to claim, "the rest is history". However, that was when the detailed work began. Checking, aligning, and verifying course content with teachers was a process

which required meticulous attention to details.

The pool for the minor consists of 8 Hanken courses and 9 Linginno courses. There are two suggested study paths, *Jobs and Employment* and *Communication*. The first path provides courses on topics such as meetings and negotiations, reports and proposals, international negotiations, and international employability skills. The second path explores business communication in various cultures across the globe, improves reading and writing skills, and supports professional and academic presentations, as well as academic writing skills. All courses can, naturally, be combined by students according to their needs, and also be taken as individual courses.

Having secured the content of the minor, questions about practical and administrative procedures presented themselves. 1) How do students find out about the minor and its courses? 2) Where on the websites of the respective unit should the information be posted? 3) How do students from one university register with the other? 4) How/where are the results registered and transferred? 5) Which unit benefits from the points gained?

Finding solutions to these questions was crucial, since the decision was taken that the courses of the minor should be available to students from the beginning of the autumn term of 2018, less than a year from when the work group was launched. The solution for Q1 and Q2 was to place the information on the website of the respective unit, so that Hanken links to the Linginno website where the information is upheld and updated.

At Hanken, the minor is mentioned in WebOodi with a link to the pages of the English courses and a further link to Linginno. At Linginno, the page offers both information about the minor and ways of registration, plus the course pool.

Q3 turned out to be both simple and complicated. Students register for courses given at their own university through their own WebOodi, naturally. For courses given at the other university, an e-form is used. The e-form proved to be a contested decision and the work on the pool led to a discussion about the JOO procedure; why not use the existing channel? This issue may need further analysis.

The e-form presented itself as a possible procedure because of the specific situation in Vaasa, where the universities do not bill each other for courses taken by students from other members of the Consortium (Högskolekonsortiet i Vasa). Therefore, it was regarded as a simple solution for the Business Communication co-operation between Hanken and Linginno. By contrast, in the full JOO procedure, both the sending university and the receiving one need to approve the student's choice of a course given at a university other than their own, because of the costs involved. The disadvantage with the choice of the e-form, however, is that the students are registered only with the receiving university. A solution to this problem for the future need not be technically difficult. The work to find permanent and stable routines continues.

Q4, the registration and transfer of points, rests in standard procedure, i.e. the sending university will approve the courses from the other university once they are completed. Points are registered at the unit where earned, and students ask for register transcripts in order to transfer the points to their own university. Q5, finally, who benefits, is simple: the university which provides the course and registers the points gains the credit. Practically, however, both universities

benefit since the joint offer of courses is expected to increase the flux and help students to graduate more swiftly.

To conclude: Teachers can co-operate and find ways. The experiences from this project convinced us that teachers are open to new ideas which might improve teaching and courses, and also to co-operating with other teachers, regardless of unit. Nevertheless, when planning co-operation, the questions about jurisdiction, administration and compatible computer systems (WebOodi, registration forms, Moodle, possible other channels to be used) should be addressed, keeping in mind that integrity issues may conflict with the exchange of information between units.

Text: Maj-Britt Höglund
HANKEN School of Economics

Yliopistotandemia kaksikielisessä Vaasassa

TYÖNHAKUA JA VIDEOITA TOISELLA KOTIMAISELLA KIELELLÄ

Vaasan yliopistolla ja Åbo Akademilla on ollut kieliyhteistyötä vuodesta 2009 asti kandidaatin-tutkintoon kuuluvan pakollisen toisen kotimaisen kielen kurssin puitteissa. Yhteistyömme viettää siis ensi vuonna kymmenvuotisjuhlaa. Valitsimme jo yhteistyön alussa työmuodoksi tandemmenetelmän, jossa korostuu osallistujien aktiivisuus ja itseohjautuvuus. Halusimme tarjota opiskelijoille mahdollisuuden käyttää toista kotimaista kieltä autenttisissa ja mielekkäissä tilanteissa muissakin kuin perinteisissä opettajajohtoisissa opetustilanteissa. Ajatuksena oli, että kielen käyttäminen ja oppiminen sitä äidinkielenään puhuvien kanssa vaikuttaisi myönteisesti kielen oppimiseen. Halusimme siksi luoda puitteet yhdessä ja toisiltaan oppimiselle. Tavoitteena on, kielen oppimisen ja kehittämisen lisäksi, opiskelumotivaation lisääminen ja kielen käytön rohkaiseminen erilaisissa tilanteissa.

Tandemissa opiskelijat työskentelevät toisiaan tukien ja oppivat siten myös tekemään yhteistyötä uusien ihmisten kanssa yli kielirajan. Aluksi toisten auttaminen ja avun pyytäminen on vaikeaa, mutta yhteistyön edetessä opiskelijat rohkaistuvat auttamaan toisiaan. Opiskelijat arvostavat yhteisoppimisen muotoa ja mahdollisuutta oppia kieltä sitä äidinkielenään puhuvien kanssa. Kynnys käyttää toista kotimaista kieltä madaltuu, kun opiskelija huomaa ymmärtävänsä muita ja osavansa tehdä itsensä ymmärretyksi toisella kielellä. Arvioinneissa mainitaankin usein, että rohkeus käyttää kieltä on lisääntynyt ja että kielitaito on kehittynyt. Ainoana huonona puolena mainitaan usein yhteistyön lyhyt kesto, eli opiskelijat toivovat pitempää tandemia. Olemme arviointien kautta myös havainneet tandemtyöskentelyllä olevan myönteinen vaikutus opiskelijoiden asenteisiin toista kieltä ja kieliryhmää kohtaan.

Tandemissamme jaamme opiskelijat 4-6 hengen pienryhmiin, joissa on yhtä monta kummankin yliopiston edustajaa. Ryhmät tapaavat vähintään

seitsemän kertaa noin neljän viikon aikana. Näistä tapaamisista opettajat järjestävät ja ohjaavat neljä ja pienryhmät järjestävät kolme omaa tapaamista. Suurin osa tandemtyöskentelyn tehtävistä ovat suullisia mutta joitakin kirjallisia tehtäviä tehdään myös. Tehtävät ovat yleislaatuaisia mutta kuitenkin sellaisia, jotka muutenkin kuuluvat toisen kotimaisen kielen kurssiin, kuten esimerkiksi työnhaku, keskustelun alustus ja ohjaaminen, uusiin ihmisiin tutustuminen (mingel), suullinen esittely (kaksikielien projekti) ym.

Yhteistyötä kehitetään jatkuvasti arviointien ja kokemusten pohjalta. Opiskelijoiden itsenäistä oppimista ja itseohjautuvuutta korostetaan aiempaa enemmän, heitä kannustetaan auttamaan toisiaan ja vaikuttamaan tehtävien teemoihin ja toteutustapoihin. Opiskelijoiden myönteisen palautteen siivittämänä jatkamme mielellämme yhteistyötä. Se antaa sekä opiskelijoille että opettajille arvokasta lisäarvoa ja sen on todettu vaikuttavan myönteisesti opiskelijoiden käsitykseen itsestä toisen kotimaisen kielen oppijana ja käyttäjänä.

Työnhaku ja kaksikielinen projekti esimerkeinä tehtävistä

Yksi opettajavetoisten tandemtapaamisten teemoista on työnhaku toisella kotimaisella kielellä. Vaasan yliopiston suomenkieliset opiskelijat harjoittelevat työnhakua ruotsiksi ja Åbo Akademin ruotsinkieliset opiskelijat suomeksi. Opiskelijat valmistautuvat tandemtapaamiseen siten, että he etsivät itseään kiinnostavan ajankohtaisen työpaikkailmoituksen toisella kotimaisella kielellä ja laativat hakemuksen kyseiseen työhön. Opiskelijat kirjoittavat alustavan version työhakemukselta ja ansioluettelosta ja ottavat ne mukaan tapaamiseen. Opiskelijoita kehoitetaan myös etukäteen miettimään hakemuksen ja ansioluettelon kieltä, eli minkä sanojen ja ilmausten kanssa he

mahdollisesti tarvitsevat tandemparinensa apua. Lisäksi opiskelijat perehtyvät oman opettajansa johdolla tyypillisiin työpaikkahaastattelussa esitettäviiin kysymyksiin, harjoittelevat haastatteluun liittyvää sanastoa sekä sitä, miten kysymyksiin tulisi haastattelussa vastata. Itse tapaamisen aikana opiskelijat lukevat ensin hakemuksensa ääneen tandempareilleen ja keskusteleval sitten hakemuksen ja ansioluettelon kielestä. Tandempari auttaa vaikeiden sanojen ja sanontojen kanssa ja toimii kieli- ja tyyliasiantuntijana. Tämän jälkeen kukin saa suullisesti hakea sitä työtä, johon kirjoitti hakemuksen ja ansioluettelon. Opiskelijat haastattelevat toisiaan pienryhmissä siten, että haastattelija käyttää haastattelutilanteessa äidinkieltään ja haastateltava toista kotimaista kieltä. Opettajat ovat laatineet listan tavallisimmista haastattelutilanteessa esitettävistä kysymyksistä. Haastattelijat valitsevat tilanteeseen sopivia kysymyksiä listalta ja esittävät myös muutamia omia, kyseiseen työpaikkaan sopivia kysymyksiä. Kun työhaakuasiakirjat on käyty läpi ja haastattelut tehty, on opiskelijoilla vielä aikaa pienryhmissä perehtyä työelämäsanoihin. Tehtävässä ruotsinkieliset opiskelijat selittävät ruotsinkielisiä työelämäsanoja ja lauseita ruotsiksi ja suomenkielisten tehtävänä on kertoa sanan/ilmauksen suomenkielinen vastine. Samalla tavalla suomenkielisten opiskelijat selittävät suomenkielisiä ilmauksia äidinkielellään ja ruotsinkieliset kääntävät ne ruotsiksi.

Pienryhmillä on myös ns. yhteistyöprojekti, jossa jokainen ryhmäideoi ja toteuttaa vähintään 10 minuutin pituisen kaksikielisen videon. Yhdessä tehtävän projektin tarkoituksena on tarjota opiskelijoille monipuolisia mahdollisuuksia harjoitella toista kotimaista kieltä sitä äidinkielenään puhuvien opiskelijoiden kanssa. Video toimii myös käytännön esimerkkinä yhteistyön tekemisestä yli kielirajan. Videolla Vaasan yliopiston suomenkielisten opiskelijat puhuvat ruotsia ja Åbo Akademin ruotsinkieliset opiskelijat käyttävät suomea. Videon aiheen ja sisällön opiskelijat päättävät itse. Ohjeena on, että molempia kieliä on videolla käytettävä yhtä paljon ja kaikkien videolla mukanaolevien

opiskelijoiden on osallistuttava tasapuolisesti. Valmiit tuotokset linkitetään ryhmien yhteiselle alustalle Moodlessa ja kaikilla ryhmillä on tällöin mahdollisuus tutustua toistensa videoihin. Jokainen pienryhmä saa tehtäväkseen perehtyä tarkemmin vähintään yhden toisen ryhmän tuotokseen ja antaa siitä palautetta. Tandemyhteistyön viimeisessä tapaamisessa kukin pienryhmä esittelee tuotoksensa ja saa samalla vertaispalautetta. Videot ovat tavallisimmin käsitelleet opiskelijoiden arkeen liittyviä teemoja, kuten opinnot ja toisen kieliryhmän kotiyliopistoon ja opiskeluun perehtyminen, Vaasa opiskelijakaupunkina sekä opiskelijoiden vapaa-ajanviettomahdollisuudet.

Tandemtapaamisten viimeisellä kerralla opiskelijat arvioivat yhteistyön antia ja antavat palautetta yhteistyöhön sisältyneistä tehtävistä. Sekä työnhaku että yhteistyössä tehtävä video ovat saaneet opiskelijoilta hyvää palautetta. Tehtävien avulla opiskelijat kokevat oppineensa kommunikoidaan jouhevammin toisella kotimaisella kielellä, sillä kynnys toisen kielen käyttämiseen on madaltunut. He ovat omasta mielestään rohkaistuneet kielenkäyttäjinä ja oivaltavat, että kieltä ei tarvitse osata täydellisesti pystyäkseen kommunikoidaan ymmärrettävästi. Yhteistyön antina opiskelijapalautteissa nousee toistuvasti esille myös uuden sanaston oppiminen, perehtyminen toisen kieliryhmän kulttuuriin sekä uusiin ihmisiin tutustuminen yli kielirajan.

Näin eräs suomenkielinen opiskelija kommentoi tämän syksyn tandemia:

"Nu har jag mera positivt uppfattning mot språket. Jag förstod också att finska är lika svårt för dom, som svenska är för oss. Jag är glad att här i Vasa universiteten satsar på tvåspråkighet och nya metoder på språkkurser. Om man kan tala båda språken bra, upprättar det nya möjligheter i arbetslivet."

Teksti:

Marit West-Sjöholm, Åbo Akademin Vaasan yksikkö

Sirpa Sipola, Vaasan yliopisto

Arviointikriteerit ja maamerkit finskan opetuksessa

Syksyllä 2016 käynnistyi Hankenin ja Arcadan kielikeskusten koordinoima FOP-projekti, eli korkeakoulujen ja yliopistojen yhteinen finskan opettajien projekti. Projektista vastaavat yhdessä lehtorit **Marit Nilsson-Väre** (Hanken) ja **Ulrika Rancken** (Arcada). FOP on Svenska kulturfondenin tukema projekti, jossa tavoitteena on luoda ja ylläpitää yhteistä finskan opettajien verkostoa, kehittää yhteisiä arviointikriteereitä ja maamerkkejä finskan opetukseen, huomioiden alakohtaisuuden ja finskan erityisaseman maan valtakielellä korkeakoulujen kielitarjonnassa.

FOP-projekti toimii arviointiasteikkotyön ja maamerkkien osalta yhteistyössä ruotsin opettajien kanssa, erityisesti tutkija Taina Juurakko-Paavolan opastuksella. Osa projektirahoituksesta on suunnattu tähän yhteistyöhön. Lähinnä FOP on kuitenkin ruotsinkielisten ja kaksikielisten korkeakoulujen finskan opettajien hanke. Finskan opettajia on maassamme tällä hetkellä hyvin vähän, noin 20, joista monet ovat samalla suomen kielen ja viestinnän, äidinkielen tai S2-opettajia. Koska finskan opetus on ruotsin kielen opetukseen verrattuna maassamme eri tasolla, sen profilointiin ja kehittämiseen on panostettava. Taitotasotavoitteena on hyvät taidot, vaikka joukossa on myös tyydyttävän taidon suorittajia. Korkeakouluopiskelijoiden finskan kielitaito on erittäin heterogeenista. Valtakunnallisesti katsottuna kiulu kasvaa vahvojen ja heikkojen välillä. Lahjakkaita, suomea erinomaisesti puhuvia on paljon, mutta myöskin A2-tason suorittajia on joukossa. Ammatillisen koulutuksen reformi on vaikuttanut heikentävästi opiskelijoiden jatko-opintokelpoisuuteen korkea-asteelle

Työelämä vaatii monipuolista suullista ja kirjallista alakohtaista osaamista. Suurimpana huolenaiheena finskan opetuksessa on B-finskan kirjoittavien määrän lisääntyminen. Aikaisemmin vain ahvenanmaalaiset ja jotkut ruotsinkieliset lukiot

Pohjanmaalla valitsivat pääsääntöisesti B-finskan, mutta tänä päivänä

jopa helsinkiläiset nuoret kirjoittavat B-finskan, vaikka olisivat lukiossa lukeneet finskaa A-kielenä. Tämä siitä syystä, että korkeakoulujen pääsykriteereissä ei erotella pitkää ja lyhyttä kieltä toisistaan. Tähän erityisesti finskan opettajat toivovat muutosta.

Ulrika Rancken ja Marit Nilsson-Väre ovat molemmat toimineet korkea-asteella suomen kielen (finskan) ja viestinnän lehtoreina yli 20 vuotta, joten vuosien mittaan he ovat voineet kehitystä seurata. Molemmilla on alakohtainen viestintäalan koulutus ja -auskultointi sekä työkokemus, kuten myös laajat verkostot. Edelliseen nojautuen he pitävät tärkeänä siirtää hiljaista tietoa eteenpäin uusille ja nuoremmille toimijoille.

Kieli- ja viestintäosaaminen osana ammattitaitoa ja työelämän kielitaitovaatimuksia

Päätavoitteena FOP-projektissa on finskan arvioinnin yhdenmukaistaminen. Kaikessa korostuu kieli- ja viestintäosaaminen osana ammattitaitoa ja työelämän kielitaitovaatimuksia.

Tähän mennessä finskan opettajien koulutuspäiviä on ollut kolme, ja neljäs on tulossa 20. marraskuuta, jolloin FOP-työryhmä (noin 13 finskan opettajaa) kokoontuu Helsinkiin arviointitapaamiseen pohtimaan ja työstämään yhteisiä arviointikriteereitä ja maamerkkejä. Samalla työryhmä saa tutustua toistensa opiskelijasuorituksiin ja Helsingin yliopiston korvaavan kokeen pilotti-hankkeeseen.

Ensimmäinen yhteinen FOP-päivä pidettiin Tampereen Poliisiammattikorkeakoulun tiloissa lokakuussa 2016, jolloin pääpaino oli verkoston luomisessa ja kielilain mukaisissa asioissa. Hämeen ammattikorkeakoulun kielten tutkija **Taina Juurakko-Paavola** kertoi opetuksen uusista

tuulista ja mediaalisuuden merkityksestä kielten opetuksessa, Hankenin yliopistonopettaja Katja Peltola kertoi omia esimerkkejä digitaalisista työskentelytavoista ja sovelluksista. Tampereen yliopiston tutkija Maija Tervola antoi näkökulmia maahanmuuttajataustaisten lääkäreiden kielitaidon arviointiin. Mukana ohjelmassa oli myös Schildts & Söderströmsin edustaja. Koulutuspäivien välissä on aina työryhmätyöskentelyä. Toiset FOP-päivät pidettiin Vaasassa toukokuussa 2018 otsikolla Työelämän kaksikielisyys- ja monikielisyysseminaari. Silloin 3.5. pääpuhujana oli professori Riitta Pyykkö. Pyykkön teemana oli Monikielisyys haasteena ja mahdollisuutena - kansallisen kielivarannon tila ja kehittämistarpeet.

Myös Åbo Akademin tutkija **Kjell Herberts** puhui aiheesta otsikolla Från enspråkighet till flerspråkighet. Tähän tilaisuuteen olivat saaneet kutsun muutkin kielten opettajat, lukion finskan opettajat ja päättäjät. Paikalla oli paljon väkeä ja päivä päättyi Vaasan yliopiston kielikeskusjohtajan Nina Pilkkeen vetämään paneelikeskusteluun, jossa työelämän edustajat toivat esille toisen kotimaisen kielen tärkeyden yliopistokoulutuksessa ja jokapäiväisessä työelämässä.

Kaksipäiväinen seminaari jatkui FOP-työryhmän koulutuspäivällä 4.5. jossa käsiteltiin alakohtaisia viestintää ja arviointikriteereitä. Erityisasiantuntija Ulla Tiililä luennoi aiheesta Kirjoittaminen sosiaali- ja terveydenhoitoalalla sekä antoi lyhyen oppimäärän Hyvään virkakieleen. Projektityhteistyö jatkuu arvioinnin yhtenäistämiseksi korkeakouluissa. Svenska kulturfonden on mahdollistanut tämän projektin laajan ja monipuolisen verkoston luomisen. Tavoitteena on jatkossa kehittää yhteistyötä myös lukio- ja ammatillisen koulutuksen kanssa.



Teksti: Marit Nilsson-Väre
Hanken Svenska handelshögskolan

Itä-Suomen yliopiston kielikeskus

Susanna Kohoselle Taitava opettaja -palkinto!

Englannin yliopistolehtori Susanna Kohonen palkittiin vuosittain jaettavalla *Taitava opettaja* -palkinnolla. Tänä vuonna palkittuja opettajia, joita oli yhteensä neljä, kiitettiin erityisesti yhteisöllisestä kehittämisestä, opetusmenetelmien monipuolisuudesta ja opiskelijakeskeisyydestä.



Nyt palkitut opettajat muodostavat yhdessä aiemmin palkittujen kanssa Taitava opettaja -verkoston. Verkoston tarkoituksena on kehittää opetusta. Susannan ja muiden taitavien opettajien puhetta lainaten:

"Opetus ei kuitenkaan ole teknologiaa eli pelkkä rauta tai softa ei tee hyvää oppimisympäristöä. Opetuksen kehittämisestä ja oppimistulosten parantamisesta kiinnostuneiden korkeakoulujen tunnusmerkkinä on panostus opetuksen tutkimukseen ja opetushenkilökunnan pedagogiseen täydennyskoulutukseen."

Integrating English with History studies

An ongoing pilot integrates a mandatory English course with History! In order to develop language courses, one of the English courses has been partially integrated with the lecture course "Major developments in world history from the Renaissance up to today", which is a part of History students' basic studies. The courses were scheduled so that the students would first familiarize themselves with the required vocabulary in the English course to prepare for the upcoming lecture series. In addition, both courses included partially the same materials. For example, students read and interpreted articles, which were mandatory reading for the lecture series. They could also use an article of their choice to produce two

different assignments for both courses and receive separate grades from these tasks. Moreover, the students were taught how to make effective lecture notes in English. After this, they went to the History lecture, took notes and compared their notes with the lecturer's own synopsis to see how well they had been able to write down essential information. As the integration pilot is still ongoing, we can expect to gain more detailed information by the end of this year but already the initial comments and feedback from the students seem to imply promising results concerning student motivation.

DIGIJOUJOU-hanke

Hanketyön toinen vuosi on pyörähtänyt käyntiin. Eri korkeakoulujen opettajista muodostetut pienryhmät päivittävät kehittämistyön lisäksi blogia, josta kannattaa käydä katsomassa vinkkejä opetukseen ja hankekuulumisia: blogspot.digijoujou.fi. Uefilaisista hankkeesta mukana ovat S2-opettajat Tapio Hokkanen ja Katri Niemi sekä ruotsinopettajat Sinikka Kettunen ja Katja Korhonen.

KiVAKO -hankkeen kuulumiset

OKM:n KiVAKO-hankkeessa kehitetään Suomessa harvemmin opiskeltujen vieraiden kielten opintopolkutarjontaa korkeakouluissa yhdistelemällä ja uutta kehittämällä sekä valtakunnallisena että alueellisena yhteistyönä. Aloituseminaariin osallistuneet Irena Hall (espanja ja ranska) ja Noora Kaukola (saksa) kertovat hieman hankkeen aloitustuntemuksista:

”Noora: Osallistuimme KiVAKO -hankkeen aloituseminaariin 21.9.2018 Aalto-yliopistolla. Seminaarissa meidät jaettiin kieliryhmiin, ja pääsimme heti työn touhuun. Tällä hetkellä työstimme osahankesuunnitelmaa eli suunnittelemme, millä sisällöillä toteutamme verkkoon tulevia kielikursseja. Osahankesuunnitelma menee kommentoitavaksi marraskuun alussa, ja se esitellään seuraavassa seminaarissa marraskuussa. Odotamme innolla, mitä kaikkea saammekaan tämän hankkeen aikana toteutettua!”

Language Learning Online in the Age of Mobility

Kielikeskus on mukana uudessa kolmevuotisessa Erasmus-hankkeessa Language Learning Online in the age of Mobility. Mukana hankkeesta on partneriyliopistot Lodzista, Alacalasta, Wienistä, Aveirosta ja Thessalonikista, sekä European University Foundation. Hanketta koordinoi Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

Integroimalla paremmaksi -hanke

Kielikeskuksen ja oikeustieteiden yhteistyöhanke *Integroimalla paremmaksi* on käynnistynyt vauhdikkaasti. Susanna Kohosen Academic English for Law -osuus etenee täydellä höyryllä, ja sen integrointipari Public International Law alkoi 23.10. Sinikka Kettusen ruotsin syventävä kurssi oikeustieteiden opiskelijoille alkaa keväällä 2019, kuten myös sen integrointipari Perhe, perintö ja verotus -kurssi.

Opintojaksojen työskentelyn lähtökohtana on monimuotoisuus, minkä vuoksi käytämme esimerkiksi videotallenteita materiaaleina. Ruotsin syventävän kurssin integrointia varten haastateltiin rikos- ja prosessioikeiden professori Matti Tolvasta ruotsiksi, ja hän vastasi useisiin kurssilla keskeisesti esiin nouseviin kysymyksiin avaten käsitteitä ja kertoen esimerkkejä ruotsiksi. Tolvanen myös vastasi kysymykseen ”Miksi kieliä kannattaa opiskella”, video on [YouTube-kanavallamme](#)

Kannattaa ehdottomasti tutustua videoon!



Instagram, Twitter & Snapchat: @uef_kk

YouTube: UEF Kielikeskus

INTEGRA-pilotin tavoitteena luoda malli korkeasti koulutettujen maahanmuuttajien kotoutumisen kehittämiseksi

Jyväskylän yliopiston kielikeskus, avoin yliopisto ja opintopalvelut ovat yhteistyössä kehittämässä kieli- ja sisältöopintoja integroivaa



koulutusmallia korkeakoulutetuille ja korkeakoulukelpoisille maahanmuuttajille. INTEGRA on kaksivuotinen, opetus- ja kulttuuriministeriön rahoittama pilottimalli maahanmuuttajille, joiden tavoitteena on jatkaa keskeytyneitä opintojaan korkeakoulututkinnoksi tai täydentää jo opiskelemaansa tutkintoa suomalaisten pätevyysvaatimusten mukaiseksi.

Yliopistotason tavoitteena on, että INTEGRAsa kehitettävä malli on jalkautettavissa ja vakiinnutettavissa myös muihin korkeakouluihin, ja se voisi toimia mm. omaehtoisena kotoutumiskoulutuksena, jolloin opiskelija voi saada työttömyysetuutta. Hankkeessa kehitettävällä mallilla halutaan edistää maahanmuuttajien integroitumista yhteiskuntaan, monikielistä osaamista sekä yliopistopedagogiikan kehittämistä.

*Jyväskylän yliopiston pilottihanke on ensimmäinen Suomessa ja ensimmäinen kerta, kun yliopisto lähtee tekemään kotoutuskoulutusta, kertoo hanketta koordinoiva ja siinä opettava yliopistonopettaja **Tuija Lehtonen**.*

Pilottivuosi hyvässä vauhdissa

INTEGRA-pilottiin otettiin vuoden 2018 alussa 21 opiskelijaa Jyväskylän yliopistoon. Yhtenä tavoitteena on, että mahdollisimman monella kurssilaisella on valmiudet opiskella suomalaisessa korkeakoulussa lisäopintoja tai lähteä työelämään omalla alallaan koulutuksen päätteeksi.

Vuoden pituinen kurssi päättyy joulukuussa, jolloin opiskelijoille tehdään jatkosuunnitelmia opiskeluista tai työnhausta. Heillä on työpaikan hakemisen lisäksi mahdollisuus hakea esimerkiksi englannin- tai suomenkielisille maisteriohjelmiin tai opiskelemaan ammattikorkeakouluun, kertoo Tuija Lehtonen.

Opinnot sisältävät esimerkiksi kieliopintoja suomeksi ja englanniksi, viestintä- ja tietotekniikkataitoja sekä suomalaisen opiskelukulttuurin ymmärtämistä ja opiskelutaitojen harjoittelua.

Opinnot sisältävät esimerkiksi kieliopintoja suomeksi ja englanniksi, viestintä- ja tietotekniikkataitoja sekä suomalaisen opiskelukulttuurin ymmärtämistä ja opiskelutaitojen harjoittelua.

Opiskeluissa korostetaan kahdensuuntaista integraatiota, eli myös opiskelijat tuovat paljon sisältöä opetukseen. Olemme tehneet yhteistyötä myös esimerkiksi yliopiston varhaiskasvatusopiskelijoiden kanssa monikulttuurisuudesta, Tuija Lehtonen kertoo.

Kielitaidon kehittyminen opiskelijoille tärkeintä

INTEGRAssa mukana olevat opiskelijat ovat esimerkiksi suomalaisen puolison myötä Suomeen muuttaneita maahanmuuttajia ja turvapaikanhakijoita sekä turvapaikan saaneita. Kurssin aloittaneista 21 opiskelijasta on nyt mukana 17, ja lisäksi kaksi uutta opiskelijaa aloitti ryhmässä syksyllä. Lehtosen mukaan poisjääneet opiskelijat ovat saaneet varsinaisen työ- tai opiskelupaikan muualta.

Yksi INTEGRAssa alusta asti mukana olleista opiskelijoista on venäläinen **Anastasia Epifanova**, 29. Hän muutti Suomeen miehensä opiskelujen myötä vuonna 2013. Epifanova oli opiskellut Venäjällä opettajaksi, mutta heikon suomenkielentaitonsa takia hän ei ole päässyt opiskelemaan Suomessa. Työharjoittelua Epifanova oli kuitenkin päässyt tekemään päiväkodeissa ja koulussa.

INTEGRA-opiskelut ovat todella kehittäneet suomen kielen taitojani, Epifanova kertoo. Opettajat ovat taitavia; he kertovat miten esimerkiksi uutisia tai opetusta voi seurata ja käsittää mistä puhutaan, vaikkei ymmärtäisikään jokaista sanaa. Enää en käytä sanakirjaa jokaisen epäselvän sanan kohdalla, Epifanova nauraa.

Kielitaidon lisäksi opiskelun aikana ovat kehittyneet suomalaiset opiskelutaidot ja -tavat sekä tiedot opiskeluvaihtoehdoista Suomessa. INTEGRAn vuoden jälkeen Epifanovan tavoitteena on hakea Jyväskylän yliopistoon opiskelemaan kasvatustieteitä suomen kielellä.

Marraskuussa on mahdollista tehdä yleisen kielitutkinnon testi, ja jos saan siitä riittävän arvosanan, voin hakea opiskelemaan yliopistoon, Epifanova selvittää.

Vuonna 2015 Suomeen Irakista muuttaneen **Mamoon Shatobin**, 32, tavoitteena ovat myös lisäopinnot INTEGRA-vuoden jälkeen.



Englanninkielen opettajana Irakissa työskennelleen Shatobin työnhakuryitykset eivät Suomessa onnistuneet, ja INTEGRA-opinnot ovatkin olleet hänelle hyvin mieluisia.

Kielitaitoni on parantunut huomattavasti tämän vuoden aikana ja lisäksi tiedän esimerkiksi, miten kirjastossa toimitaan tai miten Korppia käytetään ja tietokonetaitoni ovat parantuneet, Shatob luettelee.

Shatob haluaisi opiskella lähitulevaisuudessa maisterin tutkinnon englannin kielestä tai vaihtoehtoisesti kaupallista alaa yliopistossa tai ammattikorkeakoulussa englannin kielellä.

*INTEGRA-koulutus on ollut minulle todella hyödyllistä, mutta samalla toivon, että se voisi jatkua toisenkin vuoden, jotta oppisin enemmän kieltä ja kuulisin lisää opiskelumahdollisuuksista. Uskon, että monet maahanmuuttajat etsivät tämän tyyppisiä mahdollisuuksia integroitumiseen suomalaiseen yhteiskuntaan, Shatob sanoo.*¹⁷

Ensimmäiset INTEGRA-opiskelijat päättävät koulutuksensa joulukuussa 2018, ja hankkeen kokonaistoteutusaika Jyväskylän yliopistossa on 1.8.2017–31.7.2019.

INTEGRA-vuodesta on saatu paljon hyviä kokemuksia, joita voidaan toivottavasti tulevaisuudessa käyttää ja hyödyntää laajemminkin korkeasti koulutettujen maahanmuuttajien kotoutumistoimintojen kehittämiseksi, Lehtonen summaa.

Lisätietoja:

Yliopistonopettaja Tuija Lehtonen,
(tuija.lehtonen@jyu.fi, 040 8053152)
Kansainvälistymispäällikkö Anna Grönlund (050
313 0401, anna.m.gronlund@jyu.fi)
Kielikeskuksen johtaja Peppi Taalas
(peppi.taalas@jyu.fi, 050 554 1720)

Teksti: Martta Walker

Valokuvat: Jesse Liimatainen

Kuvissa: Bashir Hashimi (vas.) Tuija Lehtonen
(kesk.) ja Anastasia Epifanova

Vastuullisen opiskelijan taitojen merkityksestä vieraskielisen viestinnän verkkokurssilla

Tampereen yliopiston kielikeskuksessa on vuodesta 2016 ollut mahdollista suorittaa tutkintoon kuuluva englannin tai ruotsin suullisen ja kirjallisen viestinnän kurssi verkkototeutuksena. Meille opettajille opintojakson siirtäminen luokkahuone- tai monimuoto-opetuksesta verkkototeutukseksi on tarkoittanut paljon työtä, mutta myös paljon omaa kehittymistä ja työkuvan monipuolistumista. Samalla kun olemme opettaneet ja kehittäneet kursseja, olemme myös tarkastelleet erityisellä mielenkiinnolla opiskelijoiden toimintaa ja oppimista verrattuna totuttuun luokkahuone- tai monimuoto-opetukseen.

Osaamistavoitteiden ja sisältöjen näkökulmasta verkkototeutus toimii täysin rinnasteisena lähiopetuksena ja monimuotona toteutettaviin kursseihin. Se, että kurssit sisältävät kirjallisen viestinnän lisäksi myös suullista viestintää, vaikuttaa siihen, että teknologiaa ja digitaalisuutta on jouduttu opiskelemaan, oppimaan ja käyttämään koko ajan.

Verkko-opetuksen joustavuudesta

Verkko-opetus sinänsä ei ole ollut uutta ja ihmeellistä enää pitkään aikaan, mutta suullisen ja kirjallisen vuorovaikutuksen harjoitteluun ja oppimiseen tähtäävässä opetuksessa sitä ei ole kovin kauaa vielä käytetty. Aiemmin verkkoa käytettiin viestinnän opetuksessakin lähinnä aineistojen säilytykseen ja siirtoon ja verkko-opiskelu tarkoitti opiskelijalle usein itsenäisiä, täysin ajasta ja paikasta riippumattomia opintoja. Viestintä- ja kieliopintojen verkkototeutuksissa sekä ajasta että paikasta riippumattomuus on huomattavasti rajatum-

paa. Vuorovaikutuksen harjoitteluun vaatii yhteistä aikaa pienryhmässä sekä tiettyjä, paikkaa rajaavia teknisiä ratkaisuja, kuten ongelmitta toimivan verkkoyhteyden, mikrofonin, kameran sekä käytettävät ohjelmat.

Opiskelijalle verkko-opetus tuo paitsi vaihtelua, myös joustavuutta ja ehkäpä lisää myös vastuuta paitsi omista opinnoistaan myös koko ryhmän opinnoista. Työelämässä keskeisen taidon, verkkovälitteisen viestinnän, harjoittelu jo opintojen aikana on kuitenkin hyvä syy toteuttaa viestintäopetusta verkossa. Meillä verkkototeutukset ovatkin alusta lähtien olleet suosittuja ja niitä on tarjottu kaikille yliopistomme opiskelijoille pois lukien lääkärit, näyttelijät ja kauppatieteilijät. Aivan ongelmattomasti verkko-opetus ja -opiskelu ei kuitenkaan aina ole.

Verkossa vääristä ja oikeista syistä

Etenkin alkuun opiskelijat ilmoittautuivat verkkototeutukseen vääristä syistä. Teimme tutkimuksen, jossa kävi ilmi, että verkkototeutukseen ilmoittautumisen syyt liittyivät usein ajanhallintaan ja itsensä johtamiseen. Verkko-kurssille ilmoittautunut opiskelija kertoi esimerkiksi, että hänellä ei ole aikaa osallistua lähiopetukseen työssäkäynnin tai runsaiden muiden opintojen takia, hän haluaa opiskella täysin itsenäisesti ja omassa tahdissaan tai hänellä on halu/tarve välttää spontaaneja viestintätilanteita. Vaikka kysymys on vuorovaikutuksen ja viestinnän harjoittelemisesta ja oppimisesta ja osaamistavoitteet selkeästi sen kertovat, ajateltiin vuorovaikutuksen ja viestinnän opiskelun tapahtuvan verkkototeutuksessa lähinnä kirjallisena tai täysin vuorovaikutuksettomana.

Ajateltiin myös, että verkkototeutus veisi vähemmän ajallisia resursseja kuin muut toteutusmuodot ja että eteneminen sillä ei olisi riippuvaista muista kurssilaisista. Toki verkkokurssille ilmoitauduttiin heti alusta lähtien myös oikeista syistä ja siihen osallistui useampikin esimerkiksi vaihdossa oleva tai perheen perustamisen takia toiselle puolelle Suomea muuttanut opiskelija. Näille opiskelijoille muu toteutus ei olisi ollut mahdollista.

Verkko-opintojen keskeyttäminen

Toinen asia, jota olemme pyrkineet selvittämään tutkimuksellisin menetelmin, on verkkokurssien lähi- ja monimuotototeutuksia suurempi keskeyttämisprosentti. Tutkimuksesamme kävi ilmi, että monilla opiskelijoilla ns. vastuullisen opiskelijan taidot, esimerkiksi ajanhallinta- ja itsensä johtamisen taidot, olivat vasta kehittymässä, vaikkakin opiskelu verkkototeutuksessa olisi jo vaatinut näiden taitojen hallintaa. Tämä kävi ilmi esimerkiksi siinä, että opiskelija ei missään vaiheessa tutustunut kurssin kokonaisuikatauluun suunnitellakseen ajankäyttöään ja lopulta keskeytti kurssin. Ennen keskeyttämistään opiskelija oli toiminut pelkästään opettajan lähettämien viikkoviestien varassa ja siksi kyennyt suunnittelemaan opiskelunsa vain viikko kerrallaan. Tämä johti siihen, että opiskelijan aikaresurssit loppuivat jossain vaiheessa ja hän keskeytti kurssin.

Arviointi ohjaa oppimista, minkä takia arviointikriteereihin tutustuminen on ensiarvoisen tärkeää millä tahansa kurssilla. Verkkokurssilla keskeyttäneiden opiskelijoiden joukossa oli kuitenkin opiskelijoita, jotka eivät missään vaiheessa tutustuneet kurssin arviointikriteereihin tai taitotasokuvauksiin, eivätkä näin ollen koko kurssin aikana välttämättä tiedneet, mitä heiltä vaaditaan, miten suullista ja kirjallista taitoa arvioidaan. Itsensä johtamisen, työmää-

rän ja vapaavalintaisten tehtävien osalta tämä olisi kuitenkin ollut tärkeää, jotta opiskelija olisi saanut kurssin suoritettua loppuun.

Miten tästä eteenpäin?

Kangasniemi ja Murtonen (2017) toteavat, että vastuullisen opiskelijan taitojen oppimisessa tärkeä rooli on opettajalla, joka voi tukea opiskelijan oppimista esimerkiksi menetelmien ja käytänteiden kehittämisen yhteydessä. Tämä on saanut meidätkin pohtimaan, millä tavalla me tuemme myös vastuullisen opiskelijan taitojen kehittymistä vieraskielisen viestinnän ja vuorovaikutuksen kurssilla.

Ajanhallintataidon (oppimiseen liittyvänä, opiskeluun liittyvänä ja eettisenä taitona) merkitys onnistuneeseen opiskeluun onkin tuotava nyt myös opiskelijan tietoisuuteen. Ongelmana on tunnistaa ne opiskelijat, jotka tukea erityisesti kaipaavat, esimerkiksi ajanhallinnan näkökulmasta. Riskinä on kuitenkin koko ajan myös se, että opiskelijalle ei anneta sitä vastuuta, jonka hän osaisi jo kantaa ja jonka kehittyminen ei enää vaadi opettajan erityistä interventiota. Paljon on vielä työtä ja opittavaa, niin opiskelijoilla kuin meillä opettajillakin.

Teksti: Kaisa Alanen (Helsingin yliopiston kielikeskus), **Susan Gamache, Christine Horton & Tiina Männikkö** (Tampereen yliopiston kielikeskus)

Lähde:

Kangasniemi, Mari & Mari Murtonen (2017). Yliopiston toimijoiden näkemyksiä vastuullisen yliopisto-opiskelijan taidoista. Yliopistopedagogiikka 2/1027.

Aallossa flipataan, pelitetään ja flexaillaan _Hälsningar från Otnäs with news from teaching and learning

Games & Gamification

Designed to showcase all things game-related at [Aalto University, Games & Gamification 2018](#) brought together some 71 participants from amongst the Finnish game industry, Aalto students, Aalto teachers & researchers, local high school teachers, and teachers from other Finnish universities. The all-day event was held at the Harald Herlin Learning Centre on October 26, 2018 from 8:30-16:00. It included a keynote speech from Aalto game design expert, Anna-kaisa Kultima; a gamified panel discussion; nine presentations on serious games, student game projects & gamified courses at Aalto; and five hands-on workshops including *Games for Language Learning*, *10 games for instant classroom activities*, and *Gamifying with existing Aalto tools*. In between sessions, participants were also able to play classic Atari, Nintendo & Sega games and different roleplaying / board games.

The event was an [Aalto Online Learning project](#) proposed by Aalto Language Centre team leader, Maurice Forget, with considerable support from the Aalto Learning Services and Pedagogy teams. It is perhaps not surprising that the event was spearheaded by a language teacher given that games have long played an important role in language teaching. Generally, the event drew considerable interest from quite many language teachers in Aalto and other institutions. Several Aalto LC teachers also presented or led different sessions: French teacher David Erent was part of the gamified panel discussion facilitated by Forget; Spanish teacher Anna Ahlava, English teacher Malachy Halpin along with Erent and Forget led the *Games in Language Learning* workshop; and English teacher **Jaana Suviniitty** helped in the organizing committee.

Flexsvenska

Fr.o.m. hösten 2018 har våra studerande på Aalto-universitetet nu haft möjlighet att välja Flexsvenska som ett alternativ att genomföra en kurs i svenska och samtidigt då också de obligatoriska proven i det andra inhemska språket. Flexsvenskan är, såsom namnet säger, ett flexibelt alternativ för studerande som t.ex. har inlärnings svårigheter eller andra utmaningar som påverkar språkinläringen. Målgruppen för Flexsvenskan kan också vara studerande som har svårigheter med att t.ex. hålla presentationer inför grupp.

Flexsvenskan ger extra, skräddarsytt stöd i studierna i svenska. Kursen planeras enligt studerandes egna behov och styrs via kartläggning och stu-

derandes studieplan som görs upp i början av kursen. Studerande får sedan i egen takt självständigt, via handledning och i smågrupp lära sig svenska och träna inför både muntliga och skriftliga proven. Kursen består av både individuella och gruppträffar och i undervisningen ingår träning i både skriftlig och muntlig kommunikation. I språkstudierna betonas även studerandes eget ämne, alltså ämnen inom business, teknik samt konst och design.

Kursen går alltid två perioder på hösten och på våren - tanken är här att ha tid för inläringen och att inte behöva stressa igenom språkstudierna utan att ha tid och tanke med i inläringen.

Flexsvenskan är en viktig del av och insats i vårt kursutbud och som undervisningsform. Flexsvenska undervisas i nuläget av fyra lärare, men alla våra lärare i svenska är med i utvecklingen och diskussionen kring Flexsvenskan vilket samtidigt också utvecklar vårt sätt att undervisa allmänt.

Flipped Learning auf Deutsch

Aalto Online Learning-hankkeessa (A!OLE) kehitetään uusia pedagogisia toimintatapoja verkko-oppimista ja sulautuvaa oppimista varten. Näiden ratkaisujen myötä on tarkoitus parantaa oppimistuloksia koko Aalto-yliopistossa. A!OLE-hankkeita on ollut vuodesta 2016 lähtien kaikissa Aallon kouluissa ja Kielikeskuksessa.

Flipped German Learning on Arja Blancon ja Pauli Kudelin saksan kielen alkeiskurssin kehittämishanke Aallon kielikeskuksessa. Monimuoto-opetus oli käytössä alkeiskurssilla jo ennen tätä hanketta. Uuden oppikirjan (Freut mich 1, 2017) myötä koko verkkomateriaali täytyi kuitenkin sovittaa uuteen oppimateriaaliin ja uudistaa joitakin osia kokonaan.

Olemme siirtäneet verkkoon olennaisen osan perinteisestä luokkahuoneopetuksesta, eikä vain lisäharjoituksia. Kieliopin oppiminen tapahtuu pitkälti itsenäisesti ennen kontaktituntia. Tunnilla opiskelijat syventävät ja harjoittelevat oppimaansa soveltaen sitä tarvitsemiinsa kommunikatiotilanteisiin.

Materiaali mahdollistaa opiskelijan entistä tehokkaamman ja joustavamman itseohjautuvan oppimisen.

Interaktiivisten tehtävien avulla opiskelija saa reaaliaikaista palautetta, jonka mukaan hän voi kohdentaa oppimistaan. Interaktiivisten tehtävien tarjoama mahdollisimman hyvin kohdennettu palaute opiskelijoille on suoraan verrannollinen verkkomateriaalin käytettävyyteen ja laatuun. Verkossa on myös materiaalia opiskelijan itsearviointia varten, mikä palvelee kurssin kehittämistä. Jatkuvan arvioinnin kautta me pystymme reagoimaan erilaisiin seikkoihin joustavammin jo käynnissä olevan kurssin aikana.

Saksan alkeiskurssilla on vain yksi kontaktiopetuskerta viikossa, ja toinen kerta tehdään itsenäisesti verkon avulla aina ennen seuraavaa tuntia. Hankkeen toteutuksen jälkeen itsenäinen oppitunti vastaa monipuolisemman sisältönsä ansiosta paremmin kontaktiopetusta. Näin kontaktitunneilla pystytään keskittymään enemmän ja tehokkaammin suulliseen harjoitteluun. Kommunikatiivisuus on kontaktituntien punainen lanka.

Erikoisen merkittävänä pidämme sitä, että nyt pystymme ottamaan ulkomaalaiset opiskelijat huomioon aikaisempaa paremmin. Käyttämämme oppikirja on suomenkielinen, mutta ulkomaalaisia opiskelijoita varten kaikki materiaali on hankkeen jälkeen myös englannin kielellä: oppikirjan kappaleiden selitykset, kielioppivideot, interaktiivisten tehtävien palaute ja yksilöllinen ohjaus. Tavoitetilamme on oppimis- ja opetuskulttuurin muutos. Tähänastinen opiskelijapalaute antaa uskoa siihen, että olemme oikealla tiellä.

Helsingin yliopiston kielikeskuksen opettajille valtakunnallista tunnustusta

Kielitaito ja digitaidot kehittyvät rinnakkain

Vuoden 2018 suomi toisena kielenä -opettajaksi valittiin kaksi ansioitunutta opettajaa: Toinen heistä on Espoon seudun koulutuskuntayhtymä Omnian suomi toisena kielenä -opettaja **Réka Aarnos**, joka toimii sivutoimisen s2-opettajana myös HY:n Kielikeskuksessa.

Valinta tehtiin yleisöltä tulleiden ehdotusten pohjalta. Valintakriteereitä olivat opettajan innostuneisuus ja innostavuus, opettajan ansiot suomi toisena kielenä -alan pedagogisessa kehittämisessä sekä opettajan halukkuus jakaa osaamistaan ja kokemuksiaan muille suomi toisena kielenä -opettajille.

– Kielitaitojen ja digitaitojen vahvistaminen yhtä aikaa on todella tärkeää, kun kohderyhmänä on maahanmuuttajat. Olemme panostaneet tähän työhön paljon ja on hienoa, että sille annetaan tällä tavoin painoarvoa. Tuntuu hyvältä ja olen ylpeä, sanoo Réka Aarnos.



Ruotsinkielisen kulttuurin puolesta

Kielikeskuksen yliopistonlehtori Marianne Inkinen-Järvi vastaanotti lokakuussa Okka-Svenka kulturfonden –palkinnon tunnustuksena ansiokkaasta ruotsin kielen opetuksesta ja ruotsinkielisen kulttuurin edistämisestä.

Kannattaa kuunnella: Kielikeskustyö esiin uudessa podcast-sarjassa

Helsingin yliopiston kielikeskus lanseerasi kesällä uuden podcasta-sarjan ["Kielikeskuskokemuksia"](#). Podcast ilmestyy muutaman kerran lukukaudessa. Sarja avaa Kielikeskuksen opetuksen ja oppimisen arkea kieli- ja viestintäosaamisesta kiinnostuneille. Sarja nostaa uudenlaisia, ainutlaatuisia ja erilaisia oppimismuotoja ja -käytäntöjä esiin. Lisäksi sarjassa esitellään Kielikeskuksen keväällä 2018 julkaistuja pedagogisia periaatteita. Podcastia toimittaa Kielikeskuksen oppimisympäristöjen ja viestinnän asiantuntija **Janne Niinivaara**, ja haastattelut ovat pääosin Kielikeskuksen opetushenkilöstöä.

Tähän mennessä sarjassa on paneuduttu muun muassa verkkoviestintään ja tieteelliseen kirjoittamiseen, jännittämistä kokevien vuorovaikutusopetuksen sekä kieli- ja viestintäopintojen tutkimuspohjaisuuteen.

In 2016, I created an advanced English course Studying and Working Abroad: International Employability Skills which combines language and working life skills to develop students' global perspectives. This year, I proposed an additional field trip in order to provide an authentic opportunity to enhance students' experience. The trip in 2018 was partially sponsored by the university, and it offered students potential internship opportunities in Germany. Our Rector, **Jari Kuusisto**, also joined us on the first day of the trip.

One the first day of the field trip, we visited Mercedes-Benz factory and the automated production line. The students were amazed by the automated facility.



This is also the first extensive collaboration in a theme of international field trip between the Language Centre and the other units in the University. Before the trip, the 16 students were offered a lecture about German language and culture by the German teachers Tiina Sorvali and Katrin Polviander. It was a step of collaboration between teachers in different languages in the Language Centre, and certainly a good pre-departure training for the students. The students also prepared their CVs so that they were ready to talk to the management of the local companies we visited. The second company we visited was Lechler, which produced a range of nozzles and specialised in spray technology. The students had the opportunity to discuss with the

management team, and presented their CVs to the managers. ElringKlinger, a German car spare parts manufacturer, was another big company we visited. We had a tour of the innovative logistics system the company recently started. Again, like Mercedes-Benz, it was all automated. We also visited a small local company which manufactures retail catalogues and clothes for mail order in a more traditional method.



Vaasan yliopisto
UNIVERSITY OF VAASA





The visits to the local industries gave the students an opportunity to compare different styles and approaches of company operation system and marketing strategies. re in a different country and understand what specific skills are required in an international job market.

The trip has provided opportunities to develop the students' professional and employability skills in an international outlook. Feedback from the students shows that they were aware of the importance of language skills. For example, it was helpful to be able to communicate in German because English was not widely used locally. Although it has been a very demanding task to organize and make the trip successful, it was a very fruitful and meaningful experience. The field trip offers the students a unique albeit intensive opportunity to experience the real workplace culture



Text: Nicole Keng
University of Vaasa

Kieliharjoitteluajatuksia, -kokemuksia ja -kannustusta Vaasasta

Viime huhtikuussa huoneeseeni ilmaantui kohtelias mies, joka tiedusteli, voisiko hän tulla meille Kielikeskukseen kieliharjoitteluun. Ensimmäinen reaktioni oli, ettei tämä kuulu meidän pirtaan, täällähän on kieltenopettajia töissä. Lupasin kuitenkin selvittää kontaktieni kautta, löytyisikö jostain muualta Vaasasta hänelle harjoittelupaikkaa. Onneksi otin yhteystiedot ylös, koska postit-lappua silmäillessä kiteytyi hyvin selkeänä ajatus: jos Kielikeskuksessa ei voi suorittaa kieliharjoittelua, niin missä voi? Meillähän pitäisi olla parhaat mahdollisuudet tukea ulkomaalaistaustaisen korkeasti koulutetun henkilön suomen oppimista. Nopea neuvottelukierros henkilöstön kanssa vahvisti ajatusta, ja teimme päätöksen tarjota kieleno-pijalle kuuden viikon mittaista harjoittelupaikkaa.

Kyseiset harjoittelut ovat osa paikallisen ammatillisen koulutuksentarjoajan kotouttamiskoulutusta. Kotouttamiskoulutuksen tavoitteena on ”aktivoida ja kehittää opiskelijan suomen kielen taitoa sekä tutustuttaa hänet suomalaiseen työelämään”. Käytännössä harjoittelijan päivittäinen työaika oli 4 tuntia, ja hän osallistui Kielikeskuksen toimintaan eri tavoin. Työtehtäviä olivat esimerkiksi kokouspöytäkirjan laatiminen, opinto-oppaan läpikäynti, tarjouspyynnön laatiminen, digitaalisuutta koskevaan henkilöstökoulutukseen osallistuminen sekä henkilökuntaan tutustuminen ja Kahootin tekeminen tutustumiskysymysten pohjalta. Harjoittelija halusi ensi sijassa kehittää suullista kielitaitoaan, joten varmistimme hänelle päivittäin erilaisia mahdollisuuksia keskustella. Yhden intensiivisen lisän harjoitteluun toi

Kielikeskuksen kahden päivän matka Uumajän yliopistoon (ja IKEAan) laivakokouksineen (ks. Kuva).



Harjoittelijan oma ohjaaja näki Linginnon harjoittelun palautekeskustelussa kieleno-pijalle täydellisenä paikkana, jossa katso-taan harjoittelijan etua. Ohjaaja kommentoi harjoittelun loppukeskustelussa erityisesti puheen sujuvuuden kehittymistä. Myös harjoittelija itse piti harjoittelujaksoa erittäin hyödyllisenä ja koki erityisesti suullisen kielitaitonsa parantuneen. Kielikeskuksen arkeen ulkomaalaistaustainen harjoittelija toi lisää mielenkiintoista monikulttuuri-suutta uudella tavalla ja hänen työpanok-sestaan oli hyötyä sekä opetukseen että hal-lintoon liittyvien tehtävien osalta. Ulkomaalaistaustaisten korkeakoulutettu-jen harjoittelukäytänteisiin vaikuttaa liitty-vän sekä haasteita että avoimia kysymyksiä. Opiskelijoiden ei ole helppo saada harjoitte-lupaikkoja.



Vaasan yliopisto
UNIVERSITY OF VAASA



VAASAN YLIOPISTO
University of Vaasa

Vaikka harjoittelujaksot nimetään kieliharjoitteluksi, ei niille aseteta seurattavia kielellisiä tavoitteita eikä paikkojen tarjoajaa ohjeisteta yleistä ohjetta ”kaikki puhuvat suomea” enempää kielitaidon kehittämisen tukemisessa.

Tässä näytti olevan selkeää kehittämistarvetta, ja aloitimme pilottihankkeen, jossa keräsimme ensimmäisessä vaiheessa suullisia päiväkirjoja harjoittelijalta harjoittelun alussa, keskivaiheilla ja lopussa. Lisäksi nauhoitimme kaksi harjoittelun palautekeskustelua. Ensimmäisiä tuloksia esittelemme yliopisto-opettaja Marjut Männistön kanssa [Vakki-symposiumissa](#) Vaasassa helmikuussa 2019. Idea aihealueen nostamisesta keskusteluun seuraavilla Kielikeskuspäivillä Helsingissä kesäkuussa 2019 on myös esitetty FINELCin väistyvän ja uuden puheenjohtajiston kokouksessa lokakuun lopulla. Useita aihealueeseen liittyviä kehittämistoimia ja hankkeita on käynnissä ja erilaisia tarpeita, joihin me kielikeskuksissa voimme vastata, on yhteiskunnassa tunnistettuna ja varmasti vielä tulollaan paljon.

Nyt syksyllä lokakuun puolella välissä meillä aloitti seuraava vastaava harjoittelija kuuden viikon harjoittelunsa. Olisi mukava kuulla, millaisia kokemuksia muissa kielikeskuksissa jo on tällaisista harjoittelujaksoista. Sekä kevään että syksyn kokemustemme pohjalta kannustaisimme kaikkia kielikeskuksia tarjoamaan harjoittelupaikkoja ulkomaalaistaustaisille korkeakoulutetuille. Keskustelemisiin, kun tavataan!

Teksti: Nina Pilke, Vaasan yliopisto

Tervetuloa etelään:

KIMPASSA – yhteistyö vie eteenpäin!

Kielikeskuspäivät 2019

Merkitse kalenteriin:

Torstai 6.6. (Aalto klo 12.00 – 18.00 + iltahjelma)

Perjantai 7.6. (Hanken klo 8.30 – 15.30)

TILLSAMMANS – Samarbete för oss framåt!

Språkcentrumdagarna 2019

Anteckna i kalendern:

Torsdag den 6.6 (Aalto kl 12.00-18.00 + kvällsprogram)

Fredag den 7.6 (Hanken kl 8.30-15.30)

TOGETHER - cooperation is moving us forward!

Language Centre Days 2019

Mark in your calendar:

Thursday 6.6. (Aalto from 12.00 to 18.00 + evening program)

Friday 7.6. (Hanken from 8.30 to 15.30)



FINELC

Suomen yliopistojen kielikeskusten verkosto
The Network of Finnish University Language Centres